

**L'ANALYSE SEMIOTIQUE DE LA NOUVELLE *LES YEUX DE SOIE*
DE FRANÇOISE SAGAN
(SEMIOTIC ANALYSE IN FRANÇOISE SAGAN'S *THE EYES OF SILK*)**

**Mohamad Syaefudin
Semarang State University**

ABSTRACT

This writing aims to reveal that behind women's weakness and tenderness there is an invisible power that can overturn men's domination. While care seems more effective to get women's love and respect, men tend to rely on domination. This, in fact, does not always work. Semiotic is a kind of analysis used to uncover the meaning of signs in a text. In literature this analysis serves to show different types of meaning. In this novel, there is a couple - Jerome and Monica, and their friend - Stanislas. Jerome dominates and excels in everything. He spends time hunting wild animals and doing man's other sports. Monica is a housewife who is thirsty of her husband's attention. She makes an affair with Stanislas, her husband's friend. One day Jerome takes Monica, Stanislas and another woman to deer-hunting. Later he finds out that there is something between her wife and Stanislas. Driven by jealousy, he decides to kill them both. The writer used semiotic analysis because there are many signs of syntagmatic and paradigmatic meanings to discover.

Key words: sémiotique, littérature

INTRODUCTION

Le texte est une série de mots dont l'agencement produit un sens et parfois est employé dans un sens plus étendu pour désigner toute sorte d'ensembles de signes, de quelques langages qu'ils relèvent.

Ainsi, un texte peut être lu littérairement dès qu'il suscite un quelconque plaisir esthétique, dès qu'il peut être signifiant par sa forme et dépasser de la sorte la seule fonction utilitaire.

Le texte littéraire peut donc être à la fois un objet de plaisir, un réservoir d'idées et d'images offert au lecteur, et un lieu d'une forme de savoir et de connaissance du réel.

« Les yeux de soie » est une des nouvelles de Françoise Sagan, parue dans le livre en même titre. Cette nouvelle contient 231 pages dont l'éditeur Flammarion datant du 8 janvier 1992. Cette nouvelle s'agit du problème familial chez les Berthier. Le récit s'entoure au cercle

amour—trahison—jalousie de leurs personnages.

Problématique

Cette communication découvre donc le signe et le sens. En analysant les relations syntagmatique et paradigmatic dont les éléments comprennent les séquences, la fonction principale, les personnages, l'aspect, entre autres, on peut connaître bien l'idée et la pensée de son auteur. Cela nous mène à la compréhension du récit. Les problèmes dans cette présentation sont « comment analyser la nouvelle « Les yeux de soie » en appliquant la théorie de la sémiotique? ; Quels sont les sens cachés dans le domaine syntagmatic et paradigmatic? ; Quel message que Sagan voudrait transmettre aux lecteurs? »

Application de sémiotique à la littérature

Pour découvrir le sens d'un œuvre littéraire, Zaimar (1991) conseille d'étudier d'abord dans le domaine syntagmatique « la séquence, la fonction et l'ordre des récits », consécutivement au domaine paradigmatique « le personnage, l'aspect, le figure de mots. Le sens syntagmatique veut découvrir la relation *in praesentia*. Ce sont les éléments qui pourraient être observés directement et dans l'ordre des séquences. Tandis que le sens paradigmatique est un élément *in absentia* qui se disperse dans toute partie d'énoncé. On peut le trouver n'importe où sans regarder l'ordre. Pour rendre le répartissant de sens d'une façon plus facile, Morris *in* Noth (1990) a divisé la sémiotique en trois catégories linguistiques : la syntactique, la sémantique, et la pragmatique.

ANALYSE DE NOUVELLE LES YEUX DE SOIE

La syntactique

La première analyse dans le domaine syntagmatique est de chercher les séquences dans le récit. La séquence est, d'une façon générale, un segment de texte qui forme un tout cohérent autour d'un même centre d'intérêt. Une séquence narrative correspond à une série de faits représentant une étape dans l'évolution de l'action (Schmit et Viala, 1982). *Les yeux de soie* a 70 séquences qui construisent les histoires par hiérarchie.

Après avoir connu les séquences, on arrive à la fonction principale dans le récit. La fonction principale a pour but de regrouper des idées ayant le même sens. Il y a 28 fonctions et ils représentent dans le schéma suivant.

(1) La vie tranquille du couple.

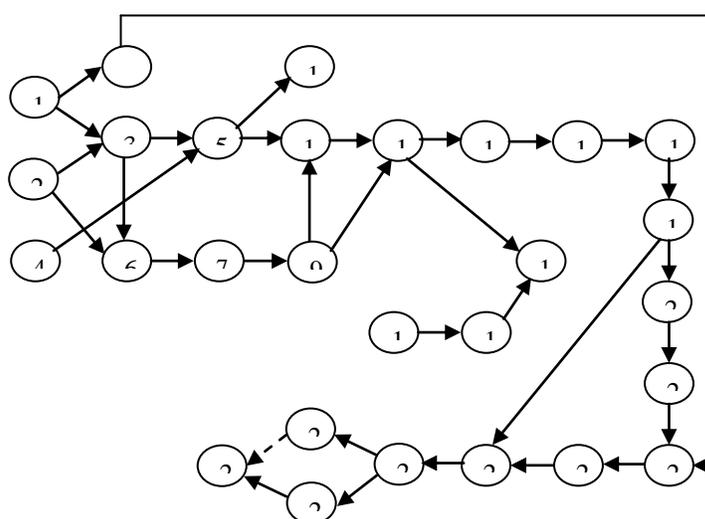
(2) Le caractère de Jérôme qui est très dominant dans la vie conjugale : c'est lui qui décide tout et qui fait tout. Il n'a jamais loupé de rien, il aime la chasse.

(3) L'ennui de la femme, Monica.

- (4) La fréquentation de l'ami d'enfance de Jérôme : Stanislas qui est un coureur de jupon.
- (5) La relation amoureuse entre Monica et Stanislas.
- (6) L'événement important : la chasse. Le couple amène Stanislas et sa maîtresse, Betty à la chasse.
- (7) La joie de Jérôme pendant le voyage.
- (8) L'amour de Jérôme pour Monica était grand.
- (9) La position dans la voiture : Betty est assise à côté de Jérôme, devant ; Monica est à côté de Stanislas, derrière.
- (10) L'action de Jérôme de baisser le rétroviseur, par hasard il voit la main de Stanislas qui s'est appuyé à celle de Monica.
- (11) La demande de Stanislas à Monica de se débrouiller de trouver le temps et l'excuse pour le rendez-vous avec lui.
- (12) La jalousie de Jérôme.
- (13) La musique de la Tosca à la radio. On arrive au moment où Scarpia décide de tuer Mario par jalousie.
- (14) L'accord de Stanislas à cette action de Scarpia.
- (15) La décision de Jérôme de tuer Stanislas.
- (16) Au chalet de chasse, Jérôme a envie de faire ce qu'il veut à sa femme, mais Monica le refuse gentiment et elle lui dit de se coucher tôt plusieurs fois.
- (17) La jalousie de Jérôme augmente.
- (18) A la chasse, Jérôme essaie de tirer sur Stanislas mais il a raté jusqu'à 3 fois.
- (19) La décision de Jérôme de suivre une grande et belle isard qu'il a baptisée Monica.
- (20) L'action de Jérôme : il a suivi cet isard jusqu'à dehors du lieu de chasse.

- (21) L'effort de Jérôme pour tuer l'isard : il avait marché pendant 10 heures. Il était épuisé, il s'est engagé dans une marre mais il a réussi d'en sortir.
- (22) La proie l'attend : il pourrait tuer cet isard mais il n'a pas osé de tirer sur lui.
- (23) L'arrivée de Jérôme au rendez-vous de chasse.
- (24) L'angoisse de Monica qui a attendu Jérôme depuis long temps.

- (25) L'attitude de Monica : elle est très pâle et elle a pleuré.
- (26) La réponse de Monica à la question de Jérôme : elle a peur que son marie meure.
- (27) Le bonheur de Jérôme.
- (28) Le mécontentement de Stanislas.
- Les 28 fonctions peuvent être désignés dans le schéma suivant.



Résumé de la fonction principale

La vie de la famille de Jérôme est tranquille. Il a épousé Monica depuis 13 ans, mais il ne se communique pas avec sa femme. Jérôme est un homme dur, très dominant, pas seulement dans la famille mais aussi dans la vie conjugale, parmi ses amis. Jérôme décide et fait tout, dans tous les affaires et il est toujours réussi.

Sa femme, Monica est ennue de cette condition. Stanislas, qui est l'ami d'enfance de Jérôme profite de cette situation. Il fréquentait chez eux, il faisait même une relation amoureuse avec Monica. Stanislas, lui-même, est un play-boy. La demande de Stanislas à Monica de se débrouiller de trouver le temps et l'excuse pour le rendez-vous avec lui.

Jérôme ne sait pas la vérité que sa femme avait une relation spéciale avec son ami, jusque le jour quand il allait à la chasse : son activité préférence. Il fréquente tous les quinze jours. A ce jour-là, il a amené Monica, Stanislas et sa maitresse, Betty à la chasse en Allemagne. Pendant le voyage, Jérôme est très heureux grâce à la nature, à la musique et surtout grâce à la présence de sa femme. Avant, elle ne le suivait jamais.

Dans le voyage vers chalet de chasse, il y avait un changement de siège. Betty et assise à côté de Jérôme, devant ; Monica est à côté de Stanislas au derrière. Par hasard, quand Jérôme a baissé le rétroviseur, il voit la main de Stanislas

s'est appuyé à celle de Monica. Cela lui fait jaloux.

Pendant le voyage au chalet de chasse, ils écoutaient la musique de la Tosca. Quand on est arrivé au moment où Scarpia décidait de tuer Mario par jalousie, Jérôme a demandé à Stanislas sur son opinion. Stanislas s'est accordé de l'action de Scarpia. Cette réponse légitimait l'idée de Jérôme de tuer Stanislas.

Au chalet de chasse, Jérôme avait envie de faire ce qu'il voulait à sa femme, mais Monica l'a refusé gentiment et elle lui a dit de se coucher tôt plusieurs fois. La réjection de Monica a augmenté la jalousie de Jérôme.

À la chasse, Jérôme essayait de tirer sur Stanislas mais il a loupé jusque 3 fois. Alors, il a décidé de suivre « une grande et belle isard » qu'il avait baptisé Monica. Il l'a suivi jusque dehors du lieu de chasse. Il a essayé très fort pour tuer l'isard : il avait marché pendant 10 heures et il était épuisé. Même il s'est engagé dans une marre mais il a réussi d'en sortir. Enfin, il a trouvé sa proie qui l'attendait. Jérôme aurait pu le tuer mais il n'a pas osé de tirer sur lui.

Ensuite, Jérôme est rentré au chalet sans sa proie. Là-bas, tout le monde était inquiet, Monica aussi. Elle était très pâle et elle a pleuré de peur que son mari soit mort. La réponse de Monica lui a beaucoup plu. Jérôme et Monica étaient heureux. Au contraire, Stanislas devient mécontent.

Sémantique

On cherche dans le sémantique le personnage, l'ambiance, l'idée, et le sens. (Zaimar 1991 :14). Dans cette analyse je focalise sur le personnage et l'aspect (lieu et temps) auxquels l'histoire dépend. Vous trouverez ci-dessous le personnage et l'aspect de cette nouvelle.

Le personnage

On va parler de trois personnages principaux dans ce récit. Ce sont Jérôme, Monica et Stanislas.

Jérôme

Jérôme a un physique fort qui est suivi également de son caractère dominant, viril, et tranquille. Sagan a décrit comme suivant : « Stanislas Brem était aussi long, flexible et inquiet d'allure que Jérôme était sûr, solide et décidé. » ... « Les gens disaient de lui qu'il était un homme simple, presque brutal, ... » « Il était un homme viril, fidèle, et tranquille » ; « Jérôme avait toujours les premier prix et, quand on se battait en récréation, il avait le meilleur coup de poing, et souvent pour me défendre ... » ; « Comme d'habitude, il se sentit le responsable, le pilot de cette cabine spatiale qui les menait à la hutte de chasse. »

Il aime toujours sa femme. On peut voir dans la citation : « ... depuis treize ans qu'ils étaient mariés, il assurait à cette femme –la seule qu'il eût jamais aimée--.... ». C'est à cause de cela qu'il a un sentiment amoureux si profond mais il n'exprime qu'un peu devant sa femme. La conséquence, il tombe dans la jalousie. La citation suivante montre le fait de Jérôme : « ... la petit glace du rétroviseur et ce qu'il vit, ce fut la main longue de Stanislas appuyée, paume à paume à celle de Monica,... qu'il voulait bref que cet homme-là meure ... ».

L'effet de sa jalousie est qu'il devient revanchard. Regardez la citation suivante : « Alors, il retira sa main, ... réfléchissait méticuleusement,dont il pourrait ... éliminer de la vie, et surtout de la vie de cette étrangère à ses côtés, un connu ... nommé Stanislas. »

Ayant les critères d'un homme masculin, il garde même en lui un côté mélancolique. Regardez la citation suivante : « ..., la voix extravagante de la Caballe envahit la voiture, ... Jérôme se sentit les larmes lui monter aux yeux. » ; « Je pourrais

me retrouver vers elle, pensa-t-il, la prendre dans mes bras, ... et quelqu'un en lui, quelqu'un en puéril, de faible et d'affamé » ; « ... et il faisait mauvais et j'étais triste. »

Stanislas

Stanislas a le figure et caractère tout différemment de Jérôme. Il se décrit comme un homme grande, flexible et inquiet. « Stanislas Brem était aussi long, flexible et inquiet d'allure que Jérôme était sûr, solide et décidé. » Mais il est un gens intéressant. « *Il était extrêmement séduisant dans le genre gai, un peu dégénéré, un peu play-boy, un peu loup.* ». Sa qualité pourrait séduire Monica : « *... ce fut la main longue de Stanislas appuyée, paume à paume à celle de Monica,...* ».

Monica

Monica est une belle dame, tranquille, calme ayant le caractère mystérieux : « *et sa femme, la belle Monica ...* » ; « *Parfois, cependant, il se demandait ce qu'il y avait derrière la tranquillité, les yeux sombres et calmes de sa belle Monica.* » En vérité elle aime bien son mari. Mais à la suite d'absence de l'attention, elle tombe dans le scandale avec l'ami de Jérôme. Stanislas. De plus Stanislas connaît bien comment communiquer avec elle : la situation que n'obtient pas Monica de son mari. Mais à la fin du récit, elle aperçoit que Jérôme reste une figure irremplaçable dans la vie.

L'aspect

Il y a deux aspects que les lecteurs pourraient observer. Ce sont les aspects de temps et de lieu.

Temps

Le temps peut montrer le sens qui présente les différentes ambiances du récit. J'ai noté quatre temps principaux dans cette nouvelle.

Premièrement, c'est le temps de tranquillité : On pourrait trouver dans les temps suivants : le matin au voyage, le soir au chalet, le matin à l'aéroport. Ce sont les temps qui suivent la tranquillité d'histoires où il n'y a aucune surprise. Les problèmes n'apparaissent pas. Jérôme n'a pas appris le véritable problème auprès de sa famille.

Deuxièmement, c'est le temps de misère. C'était le temps où Jérôme a trouvé la situation douloureuse lors du soir avant de la chasse. Le soir est un signe de l'obscurité ; il se ressemble au moment où le rayon du soleil disparaît. A ce moment-là, Jérôme était ensemble avec Monica, mais rien ne supporte leur ensemble. Monica ne montre pas l'attention, voire elle a demandé plusieurs fois à son mari de bientôt se coucher.

Troisièmement, c'est le temps de transition : On trouve deux transitions : celle de la joie à la misère et celle de la misère à la joie. La première transition se fait lors de l'après-midi au voyage vers le chalet. Avant Jérôme était ravi de passer leur journée de chasse. Mais ayant vu vers le rétroviseur, la main de Stanislas s'est appuyée sur celle de Monica dans la voiture, il s'est mis en mauvais humour. En plus les fantaisies lui dirigeait de tomber plus profond dans la jalousie : ce qui devient la raison pour tuer Stanislas.

Mais, il y a également la transition de la misère à la joie: il se fait à l'après-midi, vers cinq heures après la rencontre de l'isard pour la sixième fois. C'est l'isard qu'il avait nommé Monica. L'isard est un signe d'animal séduisant, mais il n'est pas facile à capturer. La rencontre pour la sixième fois de cet animal, après l'échec de le tirer, renforce le fait qu'il aime toujours l'isard : le représentant de Monica.

Quatrièmement le temps du bonheur. Comme dit le proverbe « Après la pluie, le beau temps », Jérôme a enfin retrouvé l'amour de sa femme. C'était le temps de bonheur qui s'est fait à la

soirée après la chasse devant la cheminée. L'inquiétude de Monica de la sécurité de son mari a prouvé que l'amour existe dans son cœur.

Lieu

Il y a huit lieux dans cette histoire dont les sens sont comme suivants : la route vers chez Stanislas a le sens de la tranquillité et la domination ; l'aéroport Roissy Charles de Gaulle a le sens de la domination ; l'avion est comme représentant de la séduction ; la route vers le chalet de chasse porte le sens de la jalousie ; le chalet de chasse montre la domination ; la forêt à Bavière (Bayern, Allemand) a le sens de la jalousie et la revendication ; la marre devient la transition entre le désespoir et le soulagement, entre la haie et l'amour, entre faible et fort ; et la dernière, c'est la chambre. Il y a deux sens de l'existant de la chambre: La chambre avant de la chasse a le sens du soupçon, souffrant, et jaloux, tandis qu'après la chasse montre le bonheur.

Analyse Pragmatique

Le pragmatique étudie le rapport entre le sens utilisé dans le contexte communicationnel avec d'autres personnes. On cherche dans la pragmatique l'ordre d'événement, la durée d'événement, la fréquence et le point de vue (Zaimar 1991 :17). On peut ajouter aussi la figure de styles pour connaître le point de vue de l'auteur. Mais dans cette analyse on va se concentrer sur la figure de style. Il y a deux figures de styles proposées, ce sont la métonymie et la métaphore.

Métonymie

Françoise Sagan a mis beaucoup de métonymies pour enrichir l'histoire : ce sont (1) l'aéroport Roissy Charles de Gaulle ; (2) Cabale dans la citation « La voix de Caballe *envahit* la voiture. » Caballe est une cantatrice célèbre ; (3) Tosca : Tosca est un opéra en trois actes de

Giacomo Puccini, sur un livret de Luigi Illica et Giuseppe Giacosa, d'après la pièce de Victorien Sardou. Il fut créé le 14 janvier 1900 au Teatro Costanzi de Rome. C'est un des personnage dans cet 'opéra. Il réfère à un nomme d'une chanteuse célèbre, Floria Tosca ; (4) Scarpia, dans la phrase « Ils en sont à l'instant où Scarpia décide de tuer Mario par jalousie. » Mario et Scarpia sont les personnages dans l'opéra de la Tosca. Mario Cavaradossi est un peintre et Scarpia (Le baron Scarpia), est chef de la police ; (5) Bavière : dans la phrase « ... en Bavière à l'automne ». Bavière (Bayern) est une région en Allemagne où se trouve la forêt ; (6) Cognac : il se trouve dans la phrase « Stanislas lui donna du Cognac. » Cognac est une eau-de-vie fine, produite dans une région délimitée centrée autour de Cognac, en pratique sur la quasi totalité des départements de la Charente et de la Charente-Maritime, et en respectant des normes et des règles de production afin de pouvoir obtenir l'appellation cognac.

Métaphore

La métaphore opère une transformation des termes en se fondant sur la ressemblance entre leurs signifiés : l'homme est un loup pour l'homme. On la reconnaît à ce qu'il y a " semblable à " " comme ", " pareil à " dans une phrase sans en changer le sens. Elle exprime une réalité qui est en général plus concrète, plus sensible et plus immédiat.

L'auteur utilise la métaphore pour décrire les personnages et la situation soit concrète, soit imaginaire:

Jérôme

L'auteur a décrit la tristesse de Jérôme en utilisant la phrase « Il pleuvait *des seaux*. » Cette expression est utilisée pour décrire la pluie. Elle a décrit également le fait de Jérôme comme un

homme viril « Ce n'était pas un *homme à somnifères, ni à amphétamines*. Mais un homme à rien, « *un homme simple* », pense-t-il

Stanislas

L'auteur a décrit Stanislas comme un loup, un animal très malin dans la phrase « Il était extrêmement séduisant dans *le genre de gai, ... un peu loup*. D'autre occasion, elle le décrit comme un gibier. « *Son gibier avait les cheveux blonds, un costume de daim et de cuir fauve, ...* » Ceci était une phrase dite par Jérôme pour appeler Stanislas, parce qu'en ce moment-là, il allait le tuer.

Monica

Monica est décrit comme isard dans la phrase « *Il avait baptisé cet isard « Monica », ...* ». L'isard est un animal très séduisant pour le chasseur : il a du charme, de la tranquillité, mais difficile à capturer.

Isard

L'auteur a beaucoup décrit l'isard dans telles expressions : « Il était toujours aussi *beau*, un peu *trempe de sueur*, et ses yeux bleu-jaune, ses *yeux de soie*, ... » Ceci est une description très détaillé d'un isard. Ce regard est destiné à la beauté de cet isard mais il est représentant aussi de Monica. Et Jérôme a avoué la beauté dans la phrase « Peut-être fut-ce à cause de *cet effort désespéré et maladroit*, peut-être cette *beauté simple*. » Il rencontre un isard, le seul objectif de la chasse, même il est vis-à-vis de cet animal, mais il n'ose pas de tirer sur cet animal-là.

Situation

La description de la situation est plein de métaphore. On peut trouver les phrases telles que le mur, l'enfer, les odeurs de classique. Dans les phrases « mais le jeu des phares, des essuie-

glaces, le bruit de moteur interposaient entre lui et les autres *une sorte de mur* si désagréable », l'auteur va décrire une sorte de barrière qui dérange Jérôme en conduisant la voiture. Puis il y a une description « *Les virages étaient très durs* et il faisait déjà nuit noire » pour exprimer la situation désagréable. La description la plus claire se trouve dans l'expression « Après, il y eut Roissy, *l'enfer de Roissy*, ... ». Ceci décrit la situation insupportable dans l'aéroport entre bruit, chaleur, et silence du personnage. Pour Jérôme, cette situation ressemblait à l'enfer. Enfin, le mot '*chasse*' a également le sens péjoratif que Jérôme essaie de chasser son amour, après avoir appris les cotés lacunaires en tant qu'homme simple !

CONCLUSION

L'analyse sémiotique de la nouvelle « *Les yeux de soie* » de Françoise Sagan nous emmène à une lecture profonde sur le signe et son signification. On peut trouver le sens dans trois domaines : syntactique, sémantique et pragmatique. Quant à syntactique, on a trouvé 70 conséquences dans 28 ordres principales. La sémantique se couvre le personnage et l'ambiance. On trouve 3 personnages principaux avec leurs caractères et l'aspect qui sert à l'enrichissement de l'histoire. Enfin, la pragmatique analyse la figure des mots utilisés. Ce sont la métonymie et le métaphore.

Bibliography

- M. P Schmit et Viala. 1982. *Savoir Lire*. Paris.
- Noth, Winfried. 1990. *Handbook of semiotic*. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press.
- Zaimar, Okke K.S. 1991. « *Sémiotique et son application sur la littérature* » l'article paru dans « *le stage de la théorie littéraire et les*

courants dans le monde littéraire»
Yogyakarta : 25 – 28 février.

<http://yrol.free.fr/LITTERA/RHETORIQUE/rhetorique3.htm>

Sitographie